

No. 2693

**SWEDEN
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning reciprocal obligation to accept certain persons deported from the other country. Bonn, 31 May 1954

Official text: German.

Registered by Sweden on 11 October 1954.

**SUÈDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes (avec annexe) constituant un accord portant obligation réciproque de recevoir certaines personnes expulsées de l'autre pays. Bonn, 31 mai 1954

Texte officiel allemand.

Enregistré par la Suède le 11 octobre 1954.

No. 2693. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN SWEDEN AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING RECIPROCAL OBLIGATION TO ACCEPT CERTAIN PERSONS DEPORTED FROM THE OTHER COUNTRY. BONN, 31 MAY 1954

Nº 2693. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² ENTRE LA SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE PORTANT OBLIGATION RÉCIPROQUE DE RECEVOIR CERTAINES PERSONNES EXPULSÉES DE L'AUTRE PAYS. BONN, 31 MAI 1954

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

AUSWÄRTIGES AMT

Bonn, den 31. Mai 1954

502-523-08/17 - 22061/54

1 Anlage

Seiner Exzellenz dem Schwedischen Gesandten
Herrn Ragnar Kumlin
Köln-Marienburg
Ulmenallee 96

Herr Gesandter,

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Bundesrepublik Deutschland den Abkommensentwurf genehmigt, der zur Regelung der Frage der Abschiebung von Personen aus der Bundesrepublik Deutschland nach Schweden und aus Schweden in die Bundesrepublik Deutschland am 15. Mai 1954 in Kopenhagen von Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Königlich Schwedischen Regierung parafiert worden ist. Der Abkommensentwurf liegt als Anlage bei.

Dieses Schreiben und Ihr Antwortschreiben in dieser Angelegenheit werden das förmliche Abkommen der beiden Regierungen in der Frage der Abschiebung von Personen von der Bundesrepublik Deutschland nach Schweden und von Schweden nach der Bundesrepublik Deutschland bilden.

¹ Came into force on 1 June 1954, in accordance with the terms of the said notes.

² Entré en vigueur le 1^{er} juin 1954, conformément aux termes desdites notes.

Das Abkommen wird am 1. Juni 1954 in Kraft treten und sich auch auf das Land Berlin erstrecken, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Königlich Schwedischen Regierung nicht innerhalb von drei Monaten eine gegenteilige Mitteilung macht.

Genehmigen Sie, Herr Gesandter, den Ausdruck meiner vorzüglichen Hochachtung.

H. BERGER

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Königlich Schwedische Regierung haben die nachstehende Vereinbarung getroffen :

ABSCHNITT A

Artikel I

Die Bundesrepublik Deutschland wird deutsche Staatsangehörige, deren Abschiebung die schwedische Regierung beabsichtigt,

ABSCHNITT D

Diese Vereinbarung kann jederzeit unter Einhaltung einer Kündigungsfrist von 3 Monaten gekündigt werden. Die Kündigung erfolgt auf diplomatischem Wege.

Kopenhagen, den 15. Mai 1954

[TRANSLATION — TRADUCTION]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

502-523-08/17 - 22061/54

502-523-08/17 - 22061/54

1 enclosure

1 pièce jointe

Bonn, 31 May 1954

Bonn, le 31 mai 1954

His Excellency Mr. Ragnar Kumlin
Ambassador of Sweden
Ulmenallee 96
Cologne-Marienburg

Son Excellence
Monsieur Ragnar Kumlin
Ambassadeur de Suède
Ulmenallee 96
Cologne-Marienburg

Sir,

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany has approved the draft agreement concerning the deportation

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne approuve le projet d'accord relatif au règlement de la

of persons from the Federal Republic of Germany to Sweden and from Sweden to the Federal Republic of Germany, which was initialled in Copenhagen on 15 May 1954 by representatives of the Federal Republic of Germany and the Royal Government of Sweden. A copy of the draft agreement is enclosed.¹

This letter and your answer thereto will constitute the formal agreement between the two Governments regarding the deportation of persons from the Federal Republic of Germany to Sweden and from Sweden to the Federal Republic of Germany.

The agreement shall come into force on 1 June 1954 and shall be applicable also to the *Land* of Berlin unless the Government of the Federal Republic of Germany informs the Royal Government of Sweden to the contrary within three months.

I have the honour to be, etc.

H. BERGER

question des personnes expulsées de la République fédérale d'Allemagne en Suède et de Suède dans la République fédérale d'Allemagne, qui a été paraphé à Copenhague, le 15 mai 1954, par des représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et du Gouvernement royal de Suède. Une copie du projet d'accord est jointe en annexe¹.

La présente lettre et votre réponse consacreront l'accord formel intervenu entre les deux gouvernements au sujet des personnes expulsées de la République fédérale d'Allemagne en Suède ou de Suède dans la République fédérale d'Allemagne.

L'Accord entrera en vigueur le 1^{er} juin 1954 et s'appliquera également au *Land* de Berlin, à moins que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'adresse au Gouvernement royal de Suède une notification à l'effet contraire dans un délai de trois mois.

Veuillez agréer, etc.

H. BERGER

¹ See p. 48 of this volume.

¹ Voir p. 48 de ce volume.

The Government of the Federal Republic of Germany and the Royal Government of Sweden have agreed as follows :

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement royal de Suède sont convenus des dispositions suivantes :

SECTION A

Article 1

The Federal Republic of Germany shall accept German nationals whom the Swedish Government proposes to deport

SECTION A

Article premier

La République fédérale d'Allemagne recevra les ressortissants allemands que le Gouvernement suédois se propose d'expulser

SECTION D

This agreement may be denounced at any time subject to the giving of three months' notice through diplomatic channels.

Copenhagen, 15 May 1954

SECTION D

Le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment, sous réserve d'un préavis de trois mois. La dénonciation se fera par la voie diplomatique.

Copenhague, le 15 mai 1954

II

KÖNIGL. SCHWEDISCHE GESANDTSCHAFT

I Anlage

Köln-Marienburg, den 31. Mai 1954

Herr Ministerialdirektor,

In Beantwortung Ihres Schreibens vom 31. Mai 1954 beehre ich mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Königlich Schwedische Regierung den Abkommensentwurf genehmigt, der zur Regelung der Frage der Abschiebung von Personen aus Schweden nach der Bundesrepublik Deutschland und aus der Bundesrepublik Deutschland nach Schweden am 15. Mai 1954 in Kopenhagen von Vertretern der Königlich Schwedischen Regierung und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland parafiert worden ist. Der Abkommensentwurf liegt als Anlage bei.

Ihr Schreiben, Herr Ministerialdirektor, und dieses Schreiben werden das förmliche Abkommen der beiden Regierungen in der Frage der Abschiebung von Personen von Schweden nach der Bundesrepublik Deutschland und von der Bundesrepublik Deutschland nach Schweden bilden.

Das Abkommen wird am 1. Juni 1954 in Kraft treten und sich auch auf das Land Berlin erstrecken, sofern die Regierung der Bundesrepublik Deutschland